

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español				
Materia	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua de impartición	Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/fouces/tradca			
Descrición xeral	Iniciação à prática da tradução na combinação linguística Português-Espanhol, na sequência da matéria Tradución Idioma II, 1			

Competencias	
Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica
C33	Dominio oral e escrito da lingua propia
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D14	Motivación pola calidade
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe			
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Analisar textos na língua do Idioma II, identificando as especificidades linguísticas e de género textual, bem como as referências culturais e de civilização do país originário desses textos, para compreendê-los completamente	A1 A2 A4	C2 C17	D2

Produzir textos traduzidos na Língua I (Espanhol), a partir de uma selecção do material linguístico capaz de satisfazer os padrões de norma e uso dos textos originais similares, com apoio de textos paralelos. Aplicar critérios argumentados para a revisão	A3	C1 C2 C3 C7 C8 C17 C18 C33	D2
Estar em condições de gerir eficazmente encomendas de base tecnológica e de inserir o próprio trabalho num fluxo profissional mais complexo	A2	C17	D8 D14 D22 D23

Contidos

Tema	
O tratamento da variação linguística na prática profissional da combinação Português-Espanhol	Contextualização do espaço profissional nos diversos âmbitos da Lusofonia: o trabalho com o Português europeu, brasileiro e africano. Contextualização do espaço profissional nos diversos âmbitos da Hispanofonia; destaque para o âmbito Mercosul.
A prática da tradução PT-ES no mundo digital	Contextualização do espaço profissional da combinação PT-ES no mundo globalizado: especificidades da localização de páginas e sites da internet.
A inserção da oralidade na prática da tradução PT-ES	Transcrição e tradução para legendagem de palestras e vídeo digital na combinação PT-ES. Iniciação à (re)elaboração da informação oral: a síntese de informações.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos/análises de situacións	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	15	30	45
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a tomada de contacto com o alunado e a apresentação da matéria
Estudo de casos/análises de situacións	Apresentação e análise de casos/situações mais habituais na prática profissional
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolução colectiva de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente presencial
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução individual de casos/situações mais habituais na prática profissional, com orientação docente, a visar a autonomia pessoal

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutórias: tomada de contacto com o alunado, para avaliar as características individuais e da turma. Na resolução de problemas/exercícios de modo autónomo, acompanhamento do alunado na resolução de encomendas que visam reproduzir a prática profissional, de que depende a avaliação global.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma	Resolução, de modo autónomo, de cinco encomendas, a visar reproduzir as condições da prática profissional. As provas, de carácter acumulativo, estão distribuídas no periodo de docência e supõem um aumento progressivo da complexidade. O valor atribuído a cada uma delas é de 20%.	100	A1 A2 A3 A4	C1 C2 C3 C7 C8 C17 C18 C33	D2 D8 D14 D22 D23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. Las pruebas, de carácter acumulativo, están distribuidas en el periodo de docência y suponen un aumento progresivo de la complejidad. De la resolución correcta forman parte: la elaboración autónoma (orientada por el personal docente), la entrega y la revisión individualizada en el horario de atención habilitado. Obs. 2. La presentación de los cinco encargoss es condición imprescindíble para superar la materia en primera convocatória. En segunda convocatória (julio). existe la posibilidad de acordar con el personal docente responsable la entrega de los encargos pendientes. La asistencia a las sesiones presenciales se considera obligatoria (80%), pero puede ser dispensada, si hubiera una presencia suficiente en las tutorías y los encargos son entregados en las condiciones adecuadas. Obs. 3. La calificación de los encargos tiene carácter acumulativo y global. Se pretende obtener un rendimiento final global en la práctica básica de la traducción en la combinación lingüística PT-ES, al que corresponde el valor del 100% con que se evalúa el hecho de haber alcanzado las calificaciones de la disciplina. El grado de excelência determina las calificaciones concretas. El grado de excelência depende de parámetros como la puntualidad en la entrega del encargo, la eficacia y corrección en su gestión, y la capacidad de argumentar los resultados. Obs.4. Existe la posibilidad de optar a una prueba única final de evaluación conjunta de todas las calificaciones propias de la materia, aunque no se recomiende para esta materia, dado su carácter acumulativo. La prueba de evaluación única tendrá lugar la última semana de docencia y consistirá en la traducción directa, con equipo informático, de una página web estática (60%), y la transcripcón y traducción de un fichero audiovisual de 4m. (40%). Fechas aproximadas de entrega de encargos: última semana lectiva de septiembre, segunda de octubre, última de octubre, primera de noviembre, última de noviembre.

Bibliografía. Fontes de información

Legislação Portuguesa sobre Tradução e legendagem., http://www.linguas.com/lei/,

Alves, F. Ferreira e.a., **Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução : kit de sobrevivência.**, https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal%26Anexo.pdf,

Bagno, Marcos, **A língua de Eulália. Novela sociolingüística (leitura obrigatória)**, São Paulo: Contexto,

Marcuschi, Luiz Antônio, **Da fala para a escrita: exercícios de retextualização**, São Paulo: Cortez,

Magalhães Junior, Ewandro, **Sua majestade, o Intérprete**, São Paulo: Parábola,

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español/V01G230V01946

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Outros comentarios

Recomenda-se frequentar todas as cadeiras da combinação linguística Português-Espanhol